

Apple · Æble

poem · digt

2018

Johannes S. H. Bjerg

Apple / Æble

poem / digt

© Johannes S. H. Bjerg 2018

publ. in Denmark

Johannes S. H. Bjerg

Apple • Æble
poem • digt

2018

if I put an apple in front of me am I then behind it?

hvis jeg lægger et æble foran mig er jeg så bag det?

the light today is not worth mentioning but there's
enough of it

lyset i dag er ikke værd at nævne men der er nok af det

the apple lies on a white paper napkin to anchor its shadow

æblet ligger på en hvid serviet for at forankre dets skygge

perhaps clouds

måske skyer

the apple comes from Spain I don't

æblet kommer fra Spanien det gør jeg ikke

not directly

ikke direkte

I come from and go to nevertheless

jeg kommer fra og går til ikke destomindre

it's not a fault but the shadow is quite Danish

det' ikke en fejl men skyggen er ganske dansk

the apple's shadow and mine in the same country

æblets og min skygge i det samme land

in the same room as the winter light

i den samme stue som vinterlyset

it says nothing, the apple, but is mostly red

det siger ingenting, æblet, men er mest rødt

“How are you, apple?”

silence

“Hvordan har du det, æble?”

stilhed

(applesilence could be a word or a state)

(æblestilhed ku' være et ord eller en tilstand)

or I could ask “How are you appleling?”

same response

eller jeg kunne spørge “Hvordan æbler Du?”

samme respons

not much written about it the silence of apples

ikke meget skrevet om den æblers stilhed

a knife a knife now that my teeth aren't what they used
to be

en knive en kniv nu da mine tænder ikke er hvad de har
været

but is it murder?

men er det mord?

there on the white paper napkin an apple
and itsappleness unharmed

dér på den hvide papirserviet et æble
og dets æblehed uskadt

and the light even less

og lyset endnu mindre

I get up from behind the apple it doesn't move or notice

jeg rejser mig bag æblet det rø'r sig ikke eller bemærker til
det

I'm taller than the apple (just like that)

jeg er højere end æblet (bare sådan)

as the sun moves (still and still behind clouds) the apple
and its shadow change colours

mens solen bevæger sig (stille og stadig bag skyer) skifter
æblet og dets skygge farve

not because they want to

ikke fordi de vil

before it was even less like it wasn't before it was the light

før var det endnu mindre end det ikke var før det var lyset

what we have in common is a place

det vi har til fælles er et sted

for what I gather the apple has no will

så vidt jeg kan bedømme har æblet ikke en vilje

perhaps I have

måske har jeg

then time goes with the light

så går tiden med lyset

and the birds of winter appleless

og vinterens fugle æbleløse

(oops I sat on a toothpick)

(ups jeg sad på en tandstik)

another thing that doesn't add or subtract from the
apple's appleness

endnu en ting der ikke lægger noget til eller trækker noget fra æblets æblehed

I could say entelechy but the apple's deaf

jeg kunne sige enteleki men æblet er døvt

knife apple shadow table napkin entelechy rearrange

kniv æble skygge bord serviet enteleki omarranger

things in the world

ting i verden

the world in things

verden i ting

I could but I won't cut not just yet

jeg kunne men jeg vil ikke skære ikke lige nu

stand up sit down before or behind the apple

stå up sid ned foran eller bag æblet

it's the same

det' det samme

or:

I get up from the chair by or behind or in front of the table which is just below the apple. The table and the apple are kept apart by a white paper napkin, I am kept apart from the apple and the apple from me by our dissimilar entel-echies and what springs from that in as much our isness precedes our flesh. Perhaps that's how coming into existence works. Idea/concept/intention determines species/form/flesh (if any) or perhaps that's making too much of a temporary gathering of atoms. I get up. The apple doesn't. Neither does its shadow. Shadows lie.

eller:

Jeg rejser mig fra stolen ved eller bag eller foran bordet som er lige neden under æblet. Bordet og æblet holdes adskilt af en hvid papirserviet, jeg holdes adskilt fra æblet og æblet fra mig ved forskellene i vore entelekier og det, der udspringer deraf for så vidt vores værenhed kommer før vort kød. Måske er det sådan det at ankomme til eksistensen fungerer. Ide/koncept/intention bestemmer art/form/kød (hvis noget) eller det er måske at gøre for meget ud af en midlertidig samling af atomer. Jeg rejser mig. Æblet gør ikke. Ejheller gør dets skygge. Skygger ligger.

I sit down on the other side of the table and would have been facing myself if

jeg sætter mig på den anden side af bordet og ville have
siddet ansigt til ansigt med mig selv hvis

there's no echo in apples

der er intet ekko i æbler

there's no echo in time no freeze-frame
or rewind function

der er intet ekko i tid ingen frys-billedet
eller spol-tilbage-funktion

the apple is silent again as it always was

æblet er stille igen som det altid var

like the light

som lyset

I'm an owner of an apple

jeg er ejer af et æble

do I own the shadow too?

ejer jeg også skyggen?

the shadow falls softly it's the light and the napkin

skyggen falder blødt det er lyset og servietten

I say “Holá” and remain alone

jeg siger “Holá” og forbliver alene

gotta admire the apple (and it's shadow's) not mentioning
their selves

må beundre at æblet (og dets skygge) ikke nævner deres selv

the room's not big enough

stuen er ikke stor nok

recap: I'm not an apple

and
yet

I'm in a room full - if only by imagination
and because it's all there is - of winter light

resumé: jeg er ikke et æble

og
dog

er jeg i en stue fuld - omend kun ved indbildning
og fordi det er alt der er - af vinterlys

winter light is half a sentence

vinterlys er en halv sætning

I'm going nowhere

jeg går ingen steder

and again: there's an apple on my table and it's winter all around it

og igen: der er et æble på mit bord og det er vinter hele
vejen rundt om det

the apple lies there I'm sitting or standing in front or
behind it surrounded by winter

æblet ligger der og jeg sidder eller står foran eller bag det
omringet af vinter

we are

vi er

human and apple

menneske og æble

more or less

mere eller mindre

in the winter light I'm half a word

i venterlyset er jeg et halvt ord

an echo the apple can't hear and hardly spoken

et ekko æblet ikke kan høre og knap udtalt

ergo: half a word with a knife

ergo: et halvt ord med en kniv

the future:

apple

fremtiden:

æb le

the upside: you cannot cut entelechy with a knife
nor peel it

den lyse side: du kan ikke skære i enteleki med en kniv
eller skrælle den

I'm taller than the knife too (surrounded by winter light)

jeg er også højere end kniven (omgivet af vinterlys)

our non-conversation disturbed (or accompagnied) by
frost singing in the wires outside

vores ikke-samtale forstyrret (eller akkompagneret) af
frost der synger i ledningerne udenfor

the apple is wireless

æblet er ledningsfrit

quiet

stille

it doesn't see the (faint) winter light reflected in the glass
next to it

det ser ikke vinterlyset (svagt) reflekteret i glasset ved siden af det

picked it perhaps forgot all about water

plukket glemte det måske alt om vand

the glass has been touched

glasset er blevet rørt

like the apple

som æblet

and the knife after it

og kniven efter det

just like that

sådan uden videre

a glass penetrated by winter light but softly (quiet)

et glas gennemtrængt af vinterlys med blødt (stille)

a decision is half of it

act
and

en beslutning er halvdelen af det

handl
og

no rewind

ingen tilbagespoling

because of my intention the apple and the knife

på grund af min intention æblet og kniven

eventually

før eller siden

not the touched glass somewhat translucent

ikke det berørte glas nogenlunde gennemsigtigt

(most of it is winter light anyway and I'm not snowed in)

(det meste af det er alligevel vinterlys og jeg er ikke sneet inde)

the frost in the wires (outside) sounds a bit like Saturn or a Theremin

frosten i ledningerne (udenfor) lyder en smule som Saturn eller en Theremin

but the knife in the apple changes things

men kniven i æblet forandrer situationen

a small sound from breaking skin then a little juice then a longer cut

en lille lyd af skræl der sprænger så lidt saft så et længere
snit

apple boat

æblebåd

apple boats

æblebåde

not sailing back to Spain

sejler ikke tilbage til Spanien

and the frost in the wires and my chewing

og frosten i ledningerne og min tyggen

and my teeth not surrounded by winter light

og mine tænder der ikke er omgivet af vinterlys

but few

men få

barely working

knapt nok fungerende

and the glass (touched) untouched

og glasset (rørt) uberørt

the knife is wet and still smaller than me

and/or the table

kniven er våd og stadig mindre end mig

og /eller bordet

I go back to the first side of table and sit down in myself

jeg går tilbage til den første side af bordet og sætter mig i
mig selv

close to where the apple was there's a rubber band with
its own rubber-bandness but I won't cut that

tæt på hvor æblet var er der en elastisk med sin egen elasticitet men jeg vil ikke skære i den

or the winter light kindly showing me the knife

eller vinterlyset der venligt viser mig kniven

and the silence

og stilheden

around half a word

omkring et halvt ord

